

Zmluva o vytvorení diela – workshopu

uzatvorená v zmysle ust. § 631 a nasl. zákona č.
40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov (ďalej
(ďalej len „Zmluva“)

Contract for the Creation of a Workshop

concluded pursuant to section No. 631 and
pursuant of Act No. 64/1964 Coll. Civil Code as
amended (Civil Code)
(hereinafter referred to as "Contract")

I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Slovak Business Agency

Zápis: Záujmové združenie
právnických osôb zapísané
v registri vedenom
Okresným úradom
Bratislava pod číslom:
OVVS/467/1997-Ta

Sídlo: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovenská
republika

Zastúpená: Ing. Branislav Šafárik,
generálny riaditeľ

IČO: 308 45 301
DIČ: 202 086 9279
Banka: VÚB, a.s.
Číslo účtu: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(ďalej len „agentúra“)

a

2. Autor: Marian Holienka

Bydlisko:

Dátum narodenia:

Banka:

Číslo účtu:

Swift :

IBAN:

(ďalej len „autor“)

uzatvárajú túto Zmluvu:

II. Predmet a účel zmluvy

1. Agentúra je organizátorom 14. workshopu
v rámci projektu TwinEntrepreneurs
s názvom *International strategy and
efficient international marketing* (ďalej len

I. Contractual parties

1. Name: Slovak Business Agency

Registration: Association of legal
persons registered at the
District Office
Bratislava, registration
number:
OVVS/467/1997-Ta

Seated at: Miletičova 23, 821 09
Bratislava, Slovak
Republic

Represented by: Ing. Branislav Šafárik,
Director - General

Identification No: 308 453 01
Tax ID no.: 202 086 9279
Bank: VÚB, a.s.
Number of Account: 1693241062/ 0200
IBAN : SK81 0200 0000 0016 9324 1062

(Hereinafter referred to as "Agency")

and

2. Name: Marian Holienka

Residing at:

Born on:

Bank:

Number of account:

Swift :

IBAN:

(Hereinafter referred to as "Author")

agreed on the following:

II. Subject and purpose of the Contract

1. Agency is the organizer of the 14th
workshop within the project
TwinEntrepreneurs entitled *International
strategy and efficient international*

<p>„podujatie“), ktorý sa uskutoční 14. apríla 2014 v Bratislave v budove OC Dunaj, v priestoroch the SPOT, Námestie SNP 30.</p> <p>2. Predmetom Zmluvy je povinnosť autora zabezpečiť pre agentúru za podmienok, dohodnutých v nasledujúcich ustanoveniach tejto zmluvy, odborný workshop (ďalej „Workshop“) a odpovedať na otázky účastníkov podujatia a záväzok agentúry zaplatiť autorovi odmenu za Workshop, v tejto zmluve dohodnutú a za podmienok uvedených v článku III. tejto Zmluvy.</p> <p>3. Obsahom workshopu je slovné a písomné spracovanie prezentácie na tému „<i>International strategy and efficient international marketing</i>“ a diseminácia jej obsahu registrovaným účastníkom podujatia prostredníctvom interaktívnej komunikácie a odpovedaním na ich otázky na stanovenú tému.</p> <p>4. Workshop bude zabezpečený v anglickom jazyku.</p> <p>5. Časový rozsah workshopu je 4 hodiny.</p> <p>6. Začiatok a miesto zabezpečenia workshopu: 14. apríl 2014, v čase od 10.00, v priestoroch na adrese: OC Dunaj, v priestoroch the SPOT, Námestie SNP 30.</p> <p>7. Potrebné technické pomôcky na prednes vrátane zabezpečenia priestorov sa zaväzuje zabezpečiť agentúra.</p> <p>8. Autor sa zaväzuje zabezpečiť workshop v dohodnutom obsahu a rozsahu, v dohodnutom čase a mieste.</p>	<p><i>marketing</i> (hereinafter referred to as “event”) which is due to be held on April 14th, 2014 in Bratislava, in the building OC Dunaj, premises of the SPOT, Námestie SNP 30.</p> <p>2. Subject of this Contract is the obligation of the Author to deliver a workshop for the purposes of the event (hereinafter referred to as “Workshop”) for Agency and answer the enquiries of the event participants under conditions stipulated in the following provisions and obligation of Agency to pay the Author a remuneration for the workshop in the amount and under conditions stipulated in article III. of this Contract.</p> <p>3. The workshop content is the verbal and written processing of the presentation on "<i>International strategy and efficient international marketing</i>" and the dissemination of its content to the registered event participants by interactive communication and answering their topic related enquiries.</p> <p>4. The workshop should be delivered in English.</p> <p>5. The workshop should last 4 hours.</p> <p>6. Beginning and venue of the workshop: April 14th, 2014, from 10:00 a.m. on the following address: building OC Dunaj, premises of the SPOT, Námestie SNP 30.</p> <p>7. Agency is obliged to provide all necessary technical equipment for the workshop delivery including the premises.</p> <p>8. The Author is obliged to deliver the workshop within the agreed scope and content, at the agreed time and venue.</p>
<p>III. Odmena</p>	<p>III. Remuneration</p>
<p>1. Agentúra sa zaväzuje zaplatiť autorovi za zabezpečenie workshopu dohodnutú odmenu vo výške: 800 EUR (slovom: osemsto eur).</p> <p>2. Nárok na odmenu voči agentúre vzniká autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v tejto Zmluve. Odmena bude autorovi zaplatená bezhotovostným prevodom na účet uvedený v článku I. Zmluvy, najneskôr do 21. apríla 2014.</p> <p>3. Cestovné náklady a prípravu na Workshop</p>	<p>1. Agency agrees to pay the Author a remuneration in the amount of EUR 800 (in words: eight hundred euros) for the provision of the workshop.</p> <p>2. The Author is entitled to receive the remuneration when all terms and conditions specified in this Contract are fulfilled. The remuneration will be paid to the Author, by bank transfer on the account specified in article I of this Contract by April 21, 2014.</p> <p>3. Travel expenses and Workshop</p>

<p>sú zohľadnené v odmene dohodnutej v bode 1. článku III. tejto Zmluvy.</p> <p style="text-align: center;">IV. Záverečné ustanovenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma stranami a účinnosť jej následným zverejnením na webovej stránke centrálného registra zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, ktorý je dostupný na http://www.crz.gov.sk/. 2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán, definovaných v článku I. Zmluvy, formou písomného dodatku k nej. 3. Zmluvné strany, definované v článku I. Zmluvy, sa dohodli, že v prípade výskytu rozdielov vo výklade Zmluvy, budú sa riadiť textom v anglickom jazyku a ich riešiť predovšetkým prostredníctvom konsenzu alebo akýmkoľvek iným spôsobom, ktorý bude vyhovovať obidvom stranám. 4. Zmluva a zmluvné vzťahy, ktoré z nej vyplývajú sa upravujú právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike, osobitne príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka. 5. Táto zmluva je vytvorená v troch (3) rovnopisoch. Agentúra obdrží dva rovnopisy a autor jeden rovnopis. 	<p>preparation related costs are reflected in the agreed remuneration in the paragraph 1. of the article III. of this Contract.</p> <p style="text-align: center;">IV. Final provisions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Contract shall enter into force on signing of the Contract by both parties and take effect afterwards publishing on the webpage of the Central register of contracts of the Government of the Slovak Republic, available on http://www.crz.gov.sk/. 2. Changes and amendments to this Contract may be done upon previous agreement of Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, in form of a written amendment. 3. Contractual parties, as defined in the article I. of the Contract, have agreed that in case of differences relating to the meaning of this Contract arise, the English wording prevails, and, they should be resolved primarily through mutual consensus or by any other means to which they both may agree. 4. This Contract and the relations arising from it shall be governed by the laws in force in the Slovak Republic, particularly by the relevant provision of the Civil Code. 5. This Contract is made out in three (3) specimens each with validity of an original. Two specimens are intended for Agency and one specimen for the Author.

V Bratislave dňa / In Bratislava on

V Bratislave dňa / In Bratislava on

Za agentúru/ For Agency
 Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ/ Director - General

Autor/ Author
 Marián Holienka